

Le mot grec mycénien *pte-no* apparaissant dans KN Sd 4402; 4405 et 4450 (toujours après *o-u-qe* et avant *po-si* qui donnent un sens de „manquant“., „non aprêté“) et interprété à juste titre comme un nom. duel de *πτέρνα* („talon“) en un sens figuré¹. On parle d’ordinaire d’un sens figuré de *πτέρνα* („heel“ = „talon“ cf. VC: „foot-steps“; ML: „une paire de marchepieds“ — toujours avec „?“; A. Morpurgo: „... quid tamen verbum proprie valeat non liquet“).

Il faut remarquer qu’on n’a jusqu’à présent cité aucun texte ancien contenant ce sens figuré, bien que le mot *πτέρνα*, chez Pollux I 144, fût interprété et précisé de cette manière-ci: τὸ δὲ (scil. μέρος) πρὸ τοῦ τόνου, οὗ πρῶτον ἐπιβαίνουσιν οἱ ἀναβαίνοντες, πτέρνα (le *τόνος* étant défini, id. I 142: ἡ μὲν ἴμάντωσις τοῦ δίφρου τένος καλεῖται). Il est vrai que la plupart des dictionnaires grecques (ci-inclus LSJ et Dimitrakos) ne connaissent pas cette signification ni l’endroit cité de Pollux. Cependant, Fr. Passow, dans son dictionnaire, s. v. *πτέρνα*, l’a connu („... 2. met., der untere Theil, der Fuss, die Grundlage irgend eines Körpers... am Wagen die Stelle, wo man aufsteigt, Poll. 1, 144), ainsi que H. Étienne (*Thes. Gr. I.*, s. v.: „... Est igitur in pede humano πτέρνα, τὸ ἀπολῆγον τοῦ ποδὸς κατόπιν [secundum Polluc. 2, 197]: in currū a utem τὸ πρὸ τοῦ τόνου, οὗ πρῶτον ἀναβαίνουσιν οἱ ἐπιβαίνοντες, ut Pollux [I, 44] tradit) avec les mots et le nombre du passage faussement rendus.

Il faut donc tout librement citer la forme grecque du duel *πτέρνω* au sens (figuré) „marchepieds“, „une paire de marchepieds“ (sans „?“ et sans astérisque; cf. *to-pe-zo* = *τορπέζω*, *τραπέζω* de PY Ta 715,1) étant donné que la terminologie grecque des charrons connaissait le terme technique *πτέρνα* „marchepied (d’un char ou d’une voiture)“ d’après le témoignage de Pollux (l. c.).

L’hypothèse de l’existence d’une forme „mycénienne“ neutre **πτέρνον* n’est pas nécessaire vu que le char (ainsi que la voiture) avait d’ordinaire une paire de marchepieds des deux côtés du *δίφρος*. Or, le duel *πτέρνω* de la forme fém. sing. *πτέρνα* serait tout à fait sûr (cf. Pollux, l. c.).

Skopje.

M. D. Petruševski.

¹ *Docs.*, p. 367, „*pte-no*: probably dual of *πτέρνα* ‘heel’, possibly making up the ‘spur’... Or ‘chocks’ to go under the wheels?“, et p. 406, s. v.: „Part of a chariot, ‘foot-steps’?“; cf. M. Lejeune, *Mém.*, XIII 6 c: „... *pte-no*, désignant à Knossos un élément de la carrosserie d’un char... et où on a vu avec vraisemblance le duel de *πτέρνα* „une paire de marchepieds“?“; J. Chadwick-L. Baumbach, *Myc. Gr. Voc.*, s. v. „*πτέρνη*... an item of chariot equipment: prob. dual *pternō* perh. ‘footboards’, ‘steps’ (*Docs.* 406)“; L. R. Palmer, *Interpr.*, p. 448, s. v.: „... Part of chariot body described as ‘not attached’: *πτέρνον* ‘heel’ in figurative sense“; A. Morpurgo, *Lex. Myc. Graec.*, s. v.: „... Haud dubie pars currus significatur; vulgo *pternō* (Nom. dual. fem.), gr. *πτέρνη* intellegitur; *quid tamen verbum proprie valeat non liquet...*“.